

20 palabras y expresiones

"El mejor trabajo de mi vida" — extraídas directamente del episodio, con su matiz cultural explicado.

B1

Poco a Poco Podcast

Aprende español con historias reales

Explicaciones disponibles en español e inglés / Explanations available in Spanish and English.

1 buscarse la vida

"to find a way to get by / to hustle"

ES Significa encontrar la manera de salir adelante por uno mismo, con ingenio y recursos propios. No tiene connotación negativa — al contrario, se admira a quien 'se busca la vida'. Implica independencia y capacidad de adaptación.

EN It means finding a way to get by on your own, to hustle, to make things work through resourcefulness. There's no negative judgment — in fact, it's admired in Spanish culture. It implies independence and adaptability.

"Era estudiante y no tenía mucho dinero, así que se buscó la vida como pudo."

"He was a student and didn't have much money, so he found a way to get by as best he could."

2 alucinante / alucinar

"incredible / mind-blowing / to be amazed"

ES Parece un falso amigo con 'hallucinating' en inglés, pero en español coloquial significa algo completamente distinto. Expresa una reacción fuerte ante algo inesperado: puede ser positiva ('¡la película era alucinante!') o negativa ('alucino con este tráfico'). Muy coloquial y muy frecuente en España.

EN This looks like a false friend with 'hallucinating' in English, but in everyday Spanish it means something completely different. It expresses a strong reaction to something unexpected: positive ('the film was amazing!') or negative ('I can't believe this traffic!'). Very colloquial, very common in Spain.

"La película era alucinante — no habíamos visto nada igual."

"The film was incredible — we hadn't seen anything like it."

3 hacer clic

"to click / to suddenly make sense"

ES Tomado del inglés, pero completamente naturalizado en español. Describe el momento preciso en que algo que no entendías de repente tiene sentido. Es especialmente popular entre estudiantes de idiomas — todos esperan ese momento mágico en que 'hace clic'.

EN Borrowed from English, but completely natural in Spanish now. It describes the exact moment when something you didn't understand suddenly makes sense. Especially popular among language learners — everyone waits for that magical moment when it 'clicks'.

"Estuve semanas estudiando el subjuntivo y un día... hizo clic."

"I spent weeks studying the subjunctive and one day... it clicked."

4

un pase

"a screening / a showing"

ES En el contexto del cine, 'un pase' es una proyección de una película. También se usa 'sesión' con el mismo significado. 'Pase' tiene otros usos: un pase especial, un pase de prensa. Es una palabra versátil que aparece en muchos contextos.

EN In a cinema context, 'un pase' is a screening or showing of a film. 'Sesión' is also used with the same meaning. 'Pase' has other uses too: a special pass, a press screening. It's a versatile word that appears in many situations.

"El primer pase era a las seis de la tarde."

"The first screening was at six in the evening."

5

me contrataron

"they hired me"

ES De 'contratar' — incluye tanto la idea de 'to hire' como la de 'to contract'. En español, el mismo verbo cubre empleo formal e informal. 'Me contrataron' usa la forma impersonal (ellos, sin especificar quién), muy natural en español para describir procesos laborales.

EN From 'contratar' — it covers both 'to hire' and 'to contract'. In Spanish, the same verb works for formal and informal employment. 'Me contrataron' uses the impersonal form (they, without specifying who), very natural in Spanish for describing employment processes.

"Fui a la entrevista y me contrataron al día siguiente."

"I went to the interview and they hired me the next day."

6

palomitas

"popcorn"

ES Literalmente 'little doves' — una de esas palabras españolas cuya imagen visual no tiene nada que ver con el inglés. En Latinoamérica se usan otros términos: 'cotufas' (Venezuela), 'pochoclo' (Argentina), 'crispetas' (Colombia). En España, siempre 'palomitas'.

EN Literally 'little doves' — one of those Spanish words whose visual image has nothing to do with the English. In Latin America other terms are used: 'cotufas' (Venezuela), 'pochoclo' (Argentina), 'crispetas' (Colombia). In Spain, it's always 'palomitas'.

"Servía palomitas y ayudaba a la gente a encontrar sus asientos."

"I served popcorn and helped people find their seats."

7 la proyección

"the screening / the projection"

ES En contexto de cine, 'proyección' es el acto de proyectar una película en pantalla. Más formal que 'pase'. También se usa en sentido figurado: 'proyección profesional' (career prospects). El verbo es 'proyectar'.

EN In a cinema context, 'proyección' is the act of projecting a film onto a screen. More formal than 'pase'. Also used figuratively: 'proyección profesional' (career prospects). The verb is 'proyectar'.

"Tenía que quedarme dentro de la sala durante la proyección."

"I had to stay inside the room during the screening."

8 un incendio

"a fire (destructive)"

ES 'Incendio' es siempre un fuego destructivo, no controlado — nunca el fuego de una chimenea o una hoguera (eso es 'fuego' o 'hoguera'). En inglés, 'fire' cubre ambos significados. En español, la distinción es automática y obligatoria.

EN 'Incendio' always refers to a destructive, uncontrolled fire — never a fireplace or campfire (that's 'fuego' or 'hoguera'). In English, 'fire' covers both meanings. In Spanish, the distinction is automatic and mandatory.

"Por si hay un incendio o cualquier emergencia."

"In case of a fire or any emergency."

9 cobrar

"to get paid / to charge"

ES 'Cobrar' funciona en dos direcciones: puedes cobrar un sueldo (recibir dinero) o cobrar a un cliente (pedir dinero). En inglés necesitas dos verbos distintos: 'to get paid' y 'to charge'. El español lo resuelve con uno solo, y el contexto aclara la dirección del dinero.

EN 'Cobrar' works in two directions: you can cobrar a salary (receive money) or cobrar a customer (charge money). In English you need two different verbs: 'to get paid' and 'to charge'. Spanish handles it with just one, and context clarifies the direction of money.

"Cobrar por ver películas — estaba alucinado."

"Getting paid to watch films — I was blown away."

10 el ambiente

"the atmosphere / the vibe"

ES 'Ambiente' cubre tanto 'atmosphere' como 'environment' y a veces 'vibe'. Es más amplio que cualquiera de sus traducciones al inglés. 'Buen ambiente' puede describir desde un bar animado hasta un equipo de trabajo agradable. También se usa en 'medio ambiente' (natural environment).

EN 'Ambiente' covers 'atmosphere', 'environment', and sometimes 'vibe'. It's broader than any of its English translations. 'Buen ambiente' can describe anything from a lively bar to a pleasant work team. Also used in 'medio ambiente' (natural environment).

"Lo que me encantaba además de eso era el ambiente."

"What I loved on top of that was the atmosphere."

11 bromas internas

"inside jokes"

ES 'Broma' es más amplia que 'joke' — incluye tanto lo verbal como lo situacional. 'Interna' añade el matiz de exclusividad grupal: solo la entienden los que comparten el contexto. La expresión es un calco natural del inglés 'inside joke' pero se ha integrado perfectamente en español coloquial.

EN 'Broma' is broader than 'joke' — it covers both verbal and situational humor. 'Interna' adds the nuance of group exclusivity: only those who share the context understand it. The expression mirrors the English 'inside joke' but has integrated naturally into colloquial Spanish.

"Abreviaturas, apodos, bromas internas... era como un idioma dentro del idioma."

"Abbreviations, nicknames, inside jokes... it was like a language within a language."

12 el estreno

"the premiere / the opening night"

ES De 'estrenar' — usar algo por primera vez. En cine, 'el estreno' es la primera proyección pública de una película. Pero 'estrenar' se usa también para ropa nueva ('estrenar zapatos'), una casa ('estrenar piso'), o cualquier cosa que se usa por primera vez. Es un concepto muy productivo en español.

EN From 'estrenar' — to use something for the first time. In cinema, 'el estreno' is a film's premiere. But 'estrenar' is also used for new clothes ('estrenar zapatos'), a new flat ('estrenar piso'), or anything used for the first time. It's a very productive concept in Spanish.

"Me llamó y me dijo que quería una entrada para el estreno."

"He called and told me he wanted a ticket for the premiere."

13 con mucha ilusión

"with great excitement / full of hope"

ES 'Ilusión' es uno de los falsos amigos más peligrosos del español. NO significa 'illusion' (engaño). En español, 'ilusión' es una emoción positiva: anticipación, esperanza, entusiasmo ante algo que esperas con ganas. 'Me hace mucha ilusión' = I'm really looking forward to it.

EN 'Ilusión' is one of the most dangerous false friends in Spanish. It does NOT mean 'illusion' (deception). In Spanish, 'ilusión' is a positive emotion: anticipation, hope, enthusiasm about something you're looking forward to. 'Me hace mucha ilusión' = I'm really excited about it.

"Entramos al cine con mucha ilusión."

"We walked into the cinema full of excitement."

14 argot

"slang"

ES Préstamo del francés, completamente naturalizado en español. Se refiere al lenguaje informal o jerga de un grupo social, profesional o geográfico. A diferencia de 'jerga' (que puede ser técnica), 'argot' siempre implica informalidad y pertenencia a un grupo.

EN Borrowed from French, completely naturalized in Spanish. It refers to informal language or jargon of a social, professional, or geographic group. Unlike 'jerga' (which can be technical), 'argot' always implies informality and group belonging.

"Los personajes hablan rápido, usan argot americano, cambian de tema constantemente."

"The characters speak fast, use American slang, change topics constantly."

15 entradas de sobra

"spare tickets / more than enough tickets"

ES 'De sobra' es una expresión de cantidad que significa 'más que suficiente, con exceso'. Es más enfática que 'suficientes' — implica que hay tantas que sobran. Se usa en muchos contextos: 'tiempo de sobra', 'comida de sobra', 'razones de sobra'.

EN 'De sobra' is a quantity expression meaning 'more than enough, in excess'. It's more emphatic than 'suficientes' — it implies there are so many they're left over. Used in many contexts: 'tiempo de sobra' (plenty of time), 'comida de sobra' (plenty of food), 'razones de sobra' (plenty of reasons).

"Le expliqué que tenía entradas de sobra."

"I explained to him that I had spare tickets."

16 me arrepiento / arrepentirse

"I regret it / to regret"

ES Verbo reflexivo — en español, el arrepentimiento 'te pasa a ti', actúa sobre ti como agente. Es más fuerte que el inglés 'to regret', que puede ser casual. 'Arrepentirse' tiene un peso emocional mayor, casi existencial. La construcción 'no me arrepiento' es una declaración de principios.

EN Reflexive verb — in Spanish, regret 'happens to you', acts upon you as an agent. It's stronger than the English 'to regret', which can be casual. 'Arrepentirse' carries greater emotional weight, almost existential. 'No me arrepiento' is a statement of principle.

"Me ayudó a pagar el alquiler varios meses. Y no me arrepiento."

"It helped me pay the rent for several months. And I don't regret it."

17 nos miramos

"we looked at each other"

ES El 'nos' recíproco — una construcción reflexiva que indica acción mutua. 'Miramos' solo sería 'we looked (at something)'. 'Nos miramos' añade la reciprocidad: los dos nos miramos el uno al otro. El español marca esto de forma más compacta que el inglés, que necesita 'each other'.

EN The reciprocal 'nos' — a reflexive construction indicating mutual action. 'Miramos' alone would be 'we looked (at something)'. 'Nos miramos' adds reciprocity: we looked at each other. Spanish marks this more compactly than English, which needs 'each other'.

"Nos miramos en la calle."

"We looked at each other in the street."

18 no tiene precio

"it's priceless"

ES Expresión fija que funciona igual que en inglés ('priceless'), pero con una estructura distinta: en español se niega el precio ('no tiene precio') en vez de usar un adjetivo. Es muy común en español hablado para describir experiencias valiosas que no se pueden cuantificar.

EN A fixed expression that works the same as 'priceless' in English, but with a different structure: Spanish negates the price ('no tiene precio') instead of using an adjective. Very common in spoken Spanish to describe valuable experiences that can't be quantified.

"Era un inglés vivo, no el inglés de los exámenes. Y eso no tiene precio."

"It was a living English, not the English of exams. And that's priceless."

19 puede que tuvieran razón

"they may have been right"

ES 'Puede que' + subjuntivo es la forma más natural de expresar posibilidad en español. Aquí el imperfecto de subjuntivo ('tuvieran') se combina con 'puede que' para una posibilidad pasada con distancia emocional. Es una estructura clave del español intermedio-alto.

EN 'Puede que' + subjunctive is the most natural way to express possibility in Spanish. Here the imperfect subjunctive ('tuvieran') combines with 'puede que' for a past possibility with emotional distance. It's a key structure for upper-intermediate Spanish.

"Mis compañeros del cine pensaban que estábamos locos. Y puede que tuvieran razón."

"My colleagues at the cinema thought we were crazy. And they may have been right."

20 nos necesitábamos el uno al otro

"we needed each other"

ES Otra construcción recíproca, pero con la adición explícita de 'el uno al otro' para enfatizar la mutualidad. En español, la reciprocidad a veces se refuerza con esta frase hecha para evitar ambigüedad (¿se necesitaban mutuamente o cada uno se necesitaba a sí mismo?).

EN Another reciprocal construction, but with the explicit addition of 'el uno al otro' to emphasize mutuality. In Spanish, reciprocity is sometimes reinforced with this set phrase to avoid ambiguity (did they need each other, or did each need themselves?).

"No necesitábamos un profesor esa noche. Nos necesitábamos el uno al otro."

"We didn't need a teacher that night. We needed each other."